

# Caroline Hörl

Am Nordwerk 2, 85659 Forstern

translations@hoerls.de

+49 (0)8124 443478

+49 (0)179 6942439



## German to English translator, editor and proofreader

Marketing/transcreation specialist located in Germany

Many years of experience – flexible – professional – accurate

Bachelor of Arts in Modern Languages and Literatures (French and German)  
With Honours, Class II Division I, University of Leeds

Member of XING and LinkedIn

A native of the UK, I have lived in Germany since completing my degree in 1986. For nine years, I worked in-house in the Internal Communications department of UniCredit AG, a major European bank, where I was responsible for translating and editing a variety of texts, including speeches, press releases, presentations, marketing campaigns, HR, social corporate responsibility and sustainability, right through to financial and business texts, tailoring the style to suit either internal or external target audiences.

In addition, I have worked as a freelance translator and editor since January 2005, in diverse areas such as science and research, education, the environment, antique weaponry and art.

My trademark is my fluent, eloquent style and my British sense of humour. I am passionate about language and consider a good translation a work of art in its own right. I pride myself on truly listening to the client and on my rapid immersion in the characteristic terminology of each field.

I am proficient in the use of the CAT tools Across (having worked with it since January 2009) and MemoQ.  
Basic skills in SDL Trados.

Target language

English

Source language

German

Services

Translation, proofreading & editing  
Transcreation, website localisation

Expertise

Marketing, business, science/research, finance, art, sustainability

Other working areas

Public relations, HR, advertising, tourism, social sciences, humanities, education, food

Working environment

Windows 10, Across 6.3, Microsoft Office 2013